

**The Curious Sex Workers Guide
to attending the
18th International AIDS Conference
Vienna, Austria, 18 to 23 July 2010**

**出席
2010年7月18日至23日奥地利维也纳
第18届国际艾滋病大会
性工作者指南**

**Network of Sex Work Projects
c/o SCOT-PEP, 70 Newhaven Road, Edinburgh EH6 5QG, Scotland UK
Tel: (+44) 0131 622 7550
Website: www.nswp.org**

Translated by Asia Catalyst 亚洲促进会翻译 www.asiacatalyst.org

出席
2010年7月18日至23日奥地利维也纳
第18届国际艾滋病大会
性工作者指南

目录

Part I	
第一部分	
The IAC 2010 in Vienna	3
2010年维也纳国际艾滋病大会	
The IAC 2008 in Mexico	5
2010年墨西哥国际艾滋病大会	
Why attend the IAC 2010	4
为什么要出席2010年国际艾滋病大会	
How to get involved	6
如何进行参与	
How to get to Vienna	8
如何赴维也纳	
The Partners	9
合作的组织和机构	
Support	9
援助和资助	
Part II	11
第二部分	
General info & requests	11
须知和要求	
Registrations, submissions, scholarship applications	15
报名, 递交申请, 申请资助	
What kind of support is available	19
援助的内容和范围	

Part I
第一部分

The IAC 2010
2010年国际艾滋病大会

Rights Here, Right Now
我们的权力，就在此时此地

THE IAC 2010 IN VIENNA
2010年维也纳国际艾滋病大会

The 18th International AIDS Conference, which will take place in Vienna, Austria, from the 18th to the 23rd of July 2010, will have as central theme the promotion and protection of human rights as a prerequisite to a successful response to HIV/AIDS.

将于2010年7月18日至23日在奥地利维也纳举办的第十八届国际艾滋病大会的中心议题是，以促进和维护人权作为有效地解决艾滋病问题最基本的先决条件。

Its motto **Rights Here, Right Now** emphasises the right to dignity and self-determination, to equal access to health care and to life-saving health programmes.

此次大会的口号**我们的权力，就在此时此地**强调人们享有尊严和自决的权利，获得健康照顾以及获得旨在拯救生命的健康医疗计划的权利。

Being 2010 the deadline world leaders set for providing universal access to HIV prevention, care and treatment, **Rights Here, Right Now** is a call for leadership and urgent action.

2010年是全世界各国领导人制定的实现普世可及的防止，照顾和治疗艾滋病目标的期限。就此**我们的权力，就在此时此地**呼吁和敦促人们做出积极的表率并采取即时的行动。

The IAC 2010 will therefore be a platform for sex workers from around the world to bring up their issues and needs regarding HIV/AIDS and sex work. NSWP is adopting the theme **Only Rights can Stop the Wrongs**.

2010年国际艾滋病大会将作为一个讲坛让来自全世界的性工作者们就有关艾滋病和性服务工作的问题进行畅谈。性工作计全球网络组织正在倡导的是**只有人权才能够制止世间的**不公正。

Sex workers are not the problem; we are part of the solution
性工作者并未制造麻烦，性工作者致力于解决麻烦

THE IAC 2008 IN MEXICO 2008年墨西哥国际艾滋病大会

At the IAC 2008 in Mexico, sex workers had a strong and powerful presence and made their voices heard.

在2008年墨西哥国际艾滋病大会期间，性工作者们表现突出，让世人听到了他们的声音。

- **In plenary** - Elena Reynaga, from Argentina, executive secretary of RedTraSex, the Latin American and Caribbean Network of Female Sex Workers, called for the full recognition of sex workers' rights and for the strengthening of sex workers organizations to develop and implement effective HIV/AIDS programmes rooted in the realities of their lives.
- **全体会议** – 拉丁美洲和加勒比海地区女性性工作者网络组织（RedTraSex）执行秘书来自阿根廷的Elena Reynaga就充分确认性工作者的权利和加强性工作者组织在现实生活中有效地发展和实施各种有关艾滋病计划的能力向全体出席会议者发出呼吁。
- **The fashion of DASPU** – DAVIDA, a sex worker organisation in Rio de Janeiro, Brazil, created the label DASPU, which comes from “das putas/from prostitutes”. The fashion show was a massive event at the main stage at the Global Village. The clothes that the models, sex workers and allies, wore with great pride were colourful and daring.
- **DASPU时装秀** – 位于巴西里约热内卢的性工作者组织DAVIDA创立了DASPU“来自风尘女子”的品牌。时装秀是世界村的一项重点活动，模特和性工作者所展示的服装即前卫且色彩艳丽。
- **On panels** – During the “Sex Work, Human Rights and HIV/AIDS” panel in the networking zone, the discussion challenged the negative way some international documents portray sex work, by equating it with trafficking and slavery, and the damaging consequences for sex workers' labour situation.
- **分组会议**–分组会议上以“性服务，人权和艾滋病”为题目的讨论，向一些将性服务工作描绘成人口走私和奴役从而损害性工作者的职业的国际性文件提出了批驳和挑战。
- **Award for APNSW** – The Asia Pacific Network of Sex Workers won the “Award for Action on HIV/AIDS and Human Rights 2008” at the IAC 2008. It recognised the extraordinary contribution of APNSW in the struggle for sex workers' rights.
- **向亚太地区性工作者网络组织颁奖** - 亚太地区性工作者网络组织在2008年国际艾滋病大会上获得“2008年艾滋病和人权行动奖”。此举确认和表彰了亚太地区性工作者网络组织在争取和维护性工作者权利方面所作出的非凡努力和贡献。
- **March against Stigma, Discrimination and Homophobia** – Sex workers from around the world participated in advocacy activities related to human rights and HIV/AIDS.
- **反羞辱，反歧视和反敌视的游行** – 来自全世界的性工作者们举办并参与了有关人权和艾滋病的各种维权活动。

Sex workers have to participate in the design, implementation and evaluation of policies
性工作者应当参与各种规则和政策的制定，实施和评鉴

WHY ATTEND THE IAC 2010 为什么要出席2010年国际艾滋病大会

The strong participation of sex workers during the IAC 2008 in Mexico is an example that advocacy work for sex workers can happen in many different contexts, around the world. 性工作者们踊跃出席2008年墨西哥国际艾滋病大会显示了性工作者能够在世界范围各个不同的方面和领域开展维权的活动。

The IAC 2010 is not a sex workers' conference but gives us an opportunity for sex workers from all over the world to discuss human rights in the context of HIV/AIDS. It will give sex workers the possibility to raise issues that are relevant for them, to participate and to get involved in discussions.

2010年国际艾滋病大会不仅仅是一次性工作者的聚会，此次大会让来自全世界的性工作者们有机会就与艾滋病有关的人权议题进行探讨。性工作者们将能够在大会上提出并参与讨论与他们自己有关的各种议题。

Use the opportunity to meet with colleagues fellow activists and sex workers from around the world, exchange and share your experiences, influence politicians and decision makers, make your issues heard, stand up and raise your voice, make a video, write about it, learn from others, teach others, dance and celebrate, be part of the global movement, be an expert, be connected, be empowered.

借此机会与来自全世界各地的志同道合者们相聚相识，相互交流并分享各自的经历和经验，游说政府和政界人士，传播你的议题，让人们听到你的声音，摄制录影和影片，将你的所见所闻记录并发表出来，相互学习和指教，欢歌雀舞和庆祝，融入这个世界范围的运动并与之成为一体。在此你就是专家，你就在其中，你就是强者。

**Let the IAC 2010 be one more platform for sex workers' voices to be heard worldwide.
让2010年国际艾滋病大会再次成为性工作者向世人发出呼声的讲坛**

- **Sex workers pre-meeting** – NSWP will organise a pre-meeting for sex workers and allies one day before the beginning of the Conference. The aim of the pre-meeting is to provide an informal space for planning priorities and activities for the actual conference. The pre-meeting will be organised by a Planning Committee composed of representatives from regional networks. **More info on the pre-meeting will be online soon!**
- **性工作者们的会前活动** - 性工作计全球网络组织将于大会开幕前一天为与会的性工作者及其伙伴们组织一场会前活动。会前活动的目的是为大会内容及日程的计划和安排提供一个预备空间。会前活动将由来自各个地区网络组织的代表们组成的计划委员会负责安排和组织。 **更多有关会前活动的资讯将很快在大会的网站上提供!**
- **Human Rights March, Concert, Sex Workers Activities** – The IAC 2010 explicitly uses a human rights theme, highlighting the role of human rights in the response to HIV/AIDS. A number of activities are planned by the conference organisers, among others a march in the centre of Vienna which will end with a concert. Both will take place on the evening of 20 July. We will also organise a sex workers march and other sex workers activities – **look out for more info on this soon!**

- **人权游行，音乐会，性工作者的活动** - 2010年国际艾滋病大会明确地以人权为主题，着重展现人权在解决艾滋病议题方面所发挥的作用。大会组织者们安排了一系列的活动，其中包括7月20日在维也纳中心举办的一个游行活动及过后的一场音乐会。大会还将组织一次性工作者的游行以及其他一系列的活动。

Sex workers rights are human rights

性工作者的权力就是人权

HOW TO GET INVOLVED

如何进行参与

Apply and participate! There are different possibilities to getting involved in the Conference. Make a submission for an abstract in one of the conference tracks, for a workshop or a Global Village activity. Apply for a scholarship.

申请和出席! 有各种途径参与此次大会。递交你的关于大会某项活动，某个研讨会或某个世界村的活动概论。你还可以申请资助。

You can submit

- an abstract in one of the conference tracks (areas)
- a Workshop proposal
- a Global Village activity

你可以递交你的关于

- 大会某项(方面)活动的概论
- 某个研讨会的议题和建议
- 某项世界村的活动主题和内容

- **Abstracts** – half of all Conference sessions will be abstract-driven. Submit an abstract of a maximum of 300 words, in which you describe e.g. a study, a research, an activity, a project, a campaign, training, a programme. The abstracts selected are chosen for one of the following modalities:

- **概论** – 半数以上大会的活动项目以概论为主。递交一份大约3百字的概论，对某项研究，讨论，活动，项目，游说，培训，活动计划予以简要的说明。大会对以下内容和形式的概论予以选择：

- 10 minutes oral presentations at one of the oral abstract sessions
- a poster presentation
- a poster exhibition
- inclusion in the CD-Rom given to all delegates
- inclusion in the Conference catalogue
- 10分钟以内的口头演讲
- 广告/海报/标语形式的演讲
- 广告/海报/标语形式的展品
- 向与会者分发的CD光碟
- 目录形式的资料

If you want to present a scientific/academic research, your abstract has to be broken down into: background, methods, results, conclusions.

如果你就某项科学/学术研究进行演讲，你的概论要分为以下几个部分：背景，方法，结果，结论。

If you want to present an issue, a programme or policy results, your abstract has to be broken down into: issues, description, lessons learned, recommendations.

如果你就某项议题，活动计划或某些既定政策进行演讲，你的概论要分为以下几个部分：议题，说明，结论，建议。

ATTENTION

注意事项

- √ Before submitting your abstract, read carefully PART II step-by-step on how to structure and write an abstract.
- √ 递交概论以前，详细阅读第二部分关于如何撰写概论的每个步骤。
- √ If you need support for writing your abstract, please contact us at iac@nswp.org and we can introduce you to a regional contact person who will help you.
- √ 如果需要协助撰写你的概论，请联络iac@nswp.org网站，我们会将介绍一个你所在地区的相关人员予以协助。
- √ In case your abstract is accepted it does not mean that you will automatically receive a scholarship but it can help your chances to get one.
- √ 你的概论中选并不表示你将自动获得资助，但会增加你得到资助的可能和机会。
- √ To apply for an abstract you must first create a conference profile. Abstracts can only be submitted online under www.aids2010.org.
- √ 你需要先在大会的网站上登录个人户头才能递交你的概论。递交概论须上传至大会的www.aids2010.org网站。
- √ Global Village – The Global Village is an exhibition space for NGOs and grassroots organisations, an international gathering place to display information, highlight cultural and community issues, and activities like theatre, films and videos. It is open to delegates and the general public.
- √ 世界村 – 世界村是一处供非政府组织和民间草根组织举办展览的空间，是一处进行国际间聚会资讯，集中展示各种文化和社区群体议题，举办各种演出，播放电影和录影等活动的场所。世界村向出席大会的代表和社会公众开放。

There will be different types of spaces in the Global Village:

世界村内将设有各种不同的活动场所：

- **Global Village Sessions:** panel discussions, debates and presentations.
- **世界村内的活动:** 分组研讨会，辩论会和演讲。
- **Networking Zones:** spaces for groups focused on particular communities or geographical regions.
- **网络交流区域:** 为特殊的社区群体或地区团体组织提供各种空间和场所。
 - √ The NSWP will apply for a **Sex Workers Networking Zone**. It will be an information and exchange point for sex worker organisations from around the world as well as a space for events and presentations, including showing videos.
 - √ 性工作计画全球网络组织将安排一处空间作为**性工作者网络区域**，以便让来自世界各地的性工作者组织相互交流资讯，举办活动，进行演讲以及播放影视等。
- **Main Stage:** space for live performances of music, dance and theatre. APNSW (Asia Pacific Network of Sex Workers) will apply for a live performance session.

- **主场地:** 主场地是进行音乐，舞蹈和戏剧表演的空间和场所。亚太地区性工作者网络组织将在此安排一场表演节目。
 ✓ There are no scholarships for cultural events!
 ✓ 大会不向文化活动提供资助!
- **Video and ICT Lounge:** space to screen videos and documentaries. APNSW will apply for a video session, and will try to collate videos from all over the world, to present a global picture.
- **影像和信息通讯场地:** 播放影像和录影文件的场所。亚太地区性工作者网络组织将在此播放一场录影，届时尽可能地选择来自世界各地的录影以求展现一个全球范围的画面。
- **Literary Lounge:** place for live readings and literature reviews.
- **阅览场地:** 阅览和阅读的场所。
- **NGO Booths:** a place for NGOs to promote their work. ICRSE (International Committee on the Rights of Sex workers in Europe) will apply for a booth.
- **非政府组织活动场地:** 欧洲性工作者权利国际委员会将在此设立活动场所。
- **Marketplace Booths:** a place for NGOs to sell their products to generate income. NSWP and SWAN (Sex Worker Advocacy Network in Eastern Europe and Central Asia) will apply for booths that will hopefully provide space for all sex worker organisations.
- **展销场地:** 非政府组织以出售其产品的方式进行集资的场所。性工作计划全球网络组织将与东欧和中亚地区性工作者维权网络组织一起在此为所有与会的性工作者组织设立并提供一个空间。
- **Art Exhibitions:** space to exhibit sculptures, installations, photos and paintings. APNSW will apply for an exhibition space that we hope everyone will contribute to.
- **工艺美术展示场地:** 展示雕塑，装饰，摄影以及绘画等作品的场所。亚太地区性工作者网络组织将在此设立一个空间并欢迎与会者来此展示其作品。
- **Community Dialogue Space:** place for delegates and the general public to engage with community-based organisations.
- **社区群体交流场地:** 供与会各个组织的代表们和所有与会者与社区群体组织进行交流的场所。
- **Youth Pavilion:** networking place for young people.
- **青年人的活动场地:** networking place for young people.为青年人进行交流和交往而设立的场所。

The criminalisation of sex work is an obstacle to fight HIV
将性服务工作视为犯罪的观念是抗击艾滋病前进道路上的绊脚石

HOW TO GET TO VIENNA
如何赴维也纳

- Visa – Austria is a Schengen Treaty country within the European Union (EU). Travellers will need a valid passport or identity card, and may need a visa.
- 签证 – 奥地利是欧盟组织内申根条约的成员国。赴奥地利的旅游者须携带有效护照或身份证件并可能需要申请签证。

Applications for a visa can take time. Therefore, apply as early as possible for one, by contacting the Austrian Embassy or an Austrian Consulate in your country. If there is no Austrian representation in your country contact any other Schengen country Embassy or Consulate.

鉴于申请签证可能耗费一些时间，因此要尽可能提早联络你所在地区的奥地利使馆或领馆并提出申请。如果奥地利没有在你所在的国家设立使馆或领馆，你可以就近联络任何一个申根条约成员国的使馆或领馆并提出申请。

- √ See list of countries that need a visa, visas rules and conditions under PART II stepby-step
- √ 按照第二部分列出的步骤查询需要办理签证的国家名单，办理签证的规则和条件等事宜。

ATTENTION

注意事项

In order to get a visa you MUST have:

为了能够得到签证，你必须具备：

- √ A fully paid health travel insurance that covers medical treatment in Austria.
- √ 保金全额已付的奥地利境内医疗旅游保险。
- √ A fully paid return air ticket.
- √ 全额已付的双程机票。
- √ A pre-paid accommodation.
- √ 费用预付的住处。
- √ Even if you get a conference scholarship you cannot apply for a visa unless you have those three items fully paid.
- √ 即使你获得大会提供的资助，你仍旧需要具备上述三个条件才能申请签证。
- √ If your visa is refused because the visa application was made too late or was incomplete, the registration fee will not be refunded!
- √ 如果由于你过迟提出申请或因申请手续不全而被拒签的话，你所付的申请费将不会退还给你！

- **Flights** – Try to book your flight as soon as possible, in order to get a low cost flight.
- **航班** – 尽可能提前预订你的航班，如此还能节省花费。
- **Accommodations** - Try to book your accommodation as soon as possible, in order to get low cost accommodation. Vienna is well served with hostels, pensions and hotels of different categories. However, do not forget that Vienna is a very touristic city and that the IAC 2010 is expecting about 25.000 visitors!
- **住处** - 尽可能提前预订你的住处，如此还能节省花费。维也纳拥有各种不同类型和等级但服务周到的酒店，公寓和旅馆等。但是要记住，维也纳是一个旅游型的城市而且届时将会有2万5千人出席和光顾2010年国际艾滋病大会。

Only rights can stop the wrongs

只有权利才能够制止世间的不公正

THE PARTNERS

合作的组织和机构

The following networks and organisations are partners in coordinating the participation and activities of and for sex workers at the IAC 2010 in Vienna.

以下是共同协助性工作者们参与和出席2010年国际艾滋病大会活动的组织和机构。

- NSWP (Global Network of Sex Work Projects)

- ICRSE (International Committee on the Rights of Sex Workers in Europe)
- SWAN (Sex Workers' Rights Advocacy Network in Central and Eastern Europe and Central Asia)
- LEFÖ/TAMPEP Austria (Counselling and Education Centre for Migrant Women/Support for Migrant Sex Workers), based in Vienna, is the local NSWP partner.
- 性工作者计划全球网络组织
- 欧洲性工作者权利国际委员会
- 中欧，东欧和中亚地区性工作者维权网络组织
- 位于维也纳的奥地利妇女移民咨询和教育中心/性工作移民援助组织是性工作者计划全球网络组织在当地合作伙伴。

HOW TO GET SUPPORT

如何获得援助

- For further information and support for submitting abstracts, please contact the NSWP IAC 2010 Coordinators **Faika El-Nagashi** and **Veronica Munk** iac@nswp.org. **Asia Catalyst will also help Chinese NGOs with translation and editing of English abstracts, and you can contact us at info@asiacatalyst.org.**
- 请致函iac@nswp.org信箱与2010年国际艾滋病大会性工作者计划全球网络组织的**Faika El-Nagashi**和**Veronica Munk**联络并索取更多有关递交概论的协助和资讯。**亚洲促进会也可以帮助中国草根机构翻译和修改概论：请致函info@asiacatalyst.org信箱联络。**

We are looking forward to seeing you in Vienna!

我们期待着与你们在维也纳相聚！

Part II 第二部分

STEP BY STEP ON HOW TO PARTICIPATE

出席大会的步骤

Here you find information on how to register for the conference, how to submit an abstract or a Global Village activity and how to apply for a scholarship.

以下是如何报名，如何递交有关大会或世界村活动项目概论以及如何申请资助的步骤和资讯。

Be sure to also have a look at the conference website at www.aids2010.org (sign up for the conference newsletter!) and the community-website www.aids2010community.org.

请务必点阅大会的网站www.aids2010.org（在网站上登记以便获得大会的简报！）以及社区网站www.aids2010community.org。

If you have any questions, get in touch with us at iac@nswp.org or contact Asia Catalyst at info@asiacatalyst.org.

如有任何问题，请致函iac@nswp.org信箱与我们联络(英语)，或是致函info@asiacatalyst.org信箱与亚洲促进会联络（中文）。

We're looking forward to working with you and to seeing you in Vienna!

我们期待着与你们在维也纳相聚和工作！

Faika El-Nagashi and Veronica Munk

Faika El-Nagashi和Veronica Munk

GENERAL INFO AND REQUESTS

须知和要求

- **Keep in mind the timeframe!**
- **请记住以下有关时间和日程！**

Registration, submissions and applications for scholarships are open already and they close on **10 February 2010**. This might seem far away but keep in mind that you might need time to get familiar with the application process, to get organisational approval and support, a letter of recommendation for a scholarship application or your credentials for a media scholarship, to look for funding, to develop partnerships for activities, to clarify questions or for translations.

大会现已开始接受报名，递交概论和申请资助，截止日期为**2010年2月10日**。看起来距离现在还有一段时间，但是请记住你需要花费时间来应付申请的手续，获得大会的批准和资助，准备申请资助的推荐信或者提供媒体资助申请所需的资格文件，回答问题和进行翻译等诸多事宜。

- **Language 语言**

- **All applications have to be submitted in English.** Application forms and guidelines are available in English and **Russian**.
- **所有递交的文件和表格须以英文书写。** 申请表格和填写说明以英文和**俄文**两种文字书写。
- If you do not feel confident putting in an application in English but have it drafted in English and would like a second pair of eyes to look at it, get in touch with Asia Catalyst.
- 如果你对你的英文没有把握但已经以英文填写好了文件或表格并且需要有人来帮助你校对一下，请与亚洲促进会联络（info@asiacatalyst.org）。
- There are regional **Abstract Support** persons who can assist you with writing your abstracts and also with some translations.
- 每个地区都设有相关人员**协助撰写概论**和进行翻译。
- **The official conference language is English.**
- **英语是大会期间使用的通用语言。**
- Simultaneous translation **into Russian** will be provided for some of the conference sessions.
- 大会为某些会议和活动提供**俄语**即时翻译。
- Interpretation from Russian to English will be available in the Global Village session rooms.
- 大会的会场内将提供从**俄语**翻译成英语的口译。
- Activities in other parts of the Global Village (e.g. networking zones) may be presented in languages other than English, but no interpretation will be provided.
- 在世界村其他一些场合（例如网络交流区域）可以英语以外其他语言举办活动，但不提供翻译。
- Sign language interpretation in British English and Russian will be provided for the opening session, the daily plenary sessions and the closing session.
- 大会开幕式，闭幕式以及每天的全体会议上提供**英国式英语和俄语的手语翻译**。

- **Keep in touch!**

Let us know what you are planning. Are you submitting an abstract? Did it get accepted? Did you get a scholarship? Are you applying for an NGO or market place booth in the Global Village? Do you want to get involved in the activities already planned by the NSWP and regional networks? Are you planning your own fashion show, a theatre play or an art exhibition? Let us know about your activities! We will try to have all the sex work booths in the Global Village close together and to have a map of sex work related sessions and activities in the sex workers' networking zone.

- **保持联络!**

告诉我们你的安排和计划。 你要递交你的概论吗？你的概论被大会接受了吗？你要申请在世界村设立一处非政府组织或展销场地吗？你想要参与由性工作者全球网络组织或其他地区网络组织安排的活动吗？你打算举办你自己的时装秀，戏剧表演或艺术展吗？告诉我们你的活动计划。我们将尽可能地将世界村内所有与性工作者有关的活动场所集中在一个区域，将性工作者网络交流场地内举办的与性服务工作有关的活动汇制成地图。

- **How you can help**

Get involved around the AIDS Conference 2010! We will need many volunteers! You can help throughout the on-going preparation process, right at the conference in Vienna or from any other location while the conference is on. You can promote sex workers' rights at the AIDS conference by blogging about it, you can do background research to help

with presentations and press releases, help with translations (before, during and after the conference), be a mentor and hang out at the conference with “first timers”, help at the party,....!
Other ideas? Let us know!

- **如何参与协助**

加入2010年艾滋病大会的行列！我们需要大量的义务服务人员！你可以在大会于维也纳会场进行期间或大会进行期间的其他地方参与协助。你可以在大会会场宣传和促进性工作者的权利，你可以协助对演讲现场和媒体发表会进行背景调查，协助进行翻译（会前，会议期间和会后），在会场外向初次参与大会的“菜鸟们”提供咨询辅导，在聚会上进行协助，...！**告诉我们你还有其他建议和想法吗？！**

- **Visa, accommodation, health insurance**

This is a crucial issue! Be clear about the process and the time this requires! Apply for your visa at least two months in advance. Here are some points to guide you through this.

- **签证，住宿，健康医疗保险**

由于这是一些非常重要的问题，务必要将需要履行的手续和花费的时间了解清楚！一定要至少提前两个月的时间开始申请签证。以下是一些申请签证的重点提示。

1. Visa

Do you need a visa to Austria (a “Schengen-visa”)? You find a list of countries whose nationals require a Schengen-visa, information on where to apply for it and the list of documents you need for the application here: <http://www.aids2010.org/default.aspx?pagelid=256>

1. 签证

你是否需要一个赴奥地利的签证（“申根签证”）？哪些国家的公民需要办理申根签证，应当到什么地方去申请签证以及申请签证时需要填写的文件和表格等资讯都能够能在<http://www.aids2010.org/default.aspx?pagelid=256>网站上找到。

2. Documents for the visa

If you need a visa, you will need, among others, the following documents for the application: (a) proof of adequate health insurance, (b) conference invitation letter, (c) flight and accommodation receipt/booking proof.

2. 申请签证需要填写的文件

如果你需要办理一个签证，那么同其他任何人一样，你必须提供下列文件：（1）健康医疗保险证明（2）大会发出的邀请函（3）预订航班和住宿的收据/证明预订的文件。

3. How to get the documents

3. 如何获得上述文件

- **Regular conference delegates (with registration fee) or media representatives (without registration fee)** - When registering online for the conference, you can book the health insurance package (between EUR 10,00 for 8 days and EUR 38,00 for 31 days) and request a letter of invitation. You will receive the confirmation of health insurance and the letter of invitation after you have paid the registration fee in full (accepted media representatives do not pay a registration fee). You can also book accommodation online with a number of hotels where prearrangements have been made for the conference. The costs are from EUR 60,00 and up per Person per night. **We can try to book cheaper rooms (hostels, dorms) and make group reservations if we know that you are coming. Let us know before 31 January 2010!**

- **大会的普通代表（须缴付报名费）或来自媒体的代表（不须缴付报名费）** - 如果是在网站上报名，你可以同时购买健康医疗保险（在8天10欧元和31天38欧元之间）；如果你将报名费一次付清的话（来自的媒体代表不须缴付报名费），你将收到确认保险的收据和大会的邀请函。你也可以在网站上预订为大会安排的旅馆或酒店，费用每人每天60欧元以上。**如果我们确定你一定会出席大会的话，我们将尽力帮助你预订比较便宜的房间（旅馆，宿舍）和办理团体预订。一定要在2010年1月30日以前向我们确认。**

- **(Full or partial) Scholarship recipients** - Accommodation and health insurance will be paid for and arranged for **full** scholarship recipients. You will also be able to request a letter of invitation for your visa application. **Partial** scholarship recipients might receive any combination of the following: conference registration fee, travel costs, accommodation, small living allowance, travel insurance. If you receive a partial scholarship and need support in organising health insurance or accommodation, get in touch with us. Scholarship applicants will be notified in mid-April 2010. **If you think you will need assistance regarding accommodation and health insurance, let us know as soon as you applied for a scholarship.**

- **获得（全部或部分）资助的人士** – 全额资助包括住宿和医疗保险。获得全额资助的人士可以向大会索取邀请函。**部分**资助包括任何一种以下内容的组合：报名费，旅途费用，住宿，小额生活津贴，旅游保险。如果你收到部分资助并需要协助安排医疗保险和住宿的话，请与我们联系。申请资助的人士将在2010年4月中旬得到大会的通知。**如果你需要住宿和医疗保险方面的协助，尽快告诉我们你是否递交了资助申请。**

- **Other participants** - If you come to Vienna to attend e.g. the sex workers premeeting and the Global Village and are not a registered conference participant, then you have to organise accommodation, health insurance and the visa invitation letter yourself. If you need assistance with any of this, get in touch with us. **We can assist you regarding the letter of invitation, send you information on the health insurance package, try to book cheaper rooms (hostels, dorms) and make group reservations if we know that you are coming!** Let us know as soon as possible.

- **其他出席大会的人士** – 如果你来维也纳参加大会开幕前和世界村性工作者的活动但未曾报名登记的话，那么你必须自己安排和负担住宿，医疗保险，签证以及索取邀请函等事宜和费用。**如果你需要任何上述方面的协助，请与我们联系。我们将协助你获得邀请函，向你提供医疗保险方面的资讯；如果我们确定你一定会出席大会的话，我们将尽力帮助你预订比较便宜的房间（旅馆，宿舍）和办理团体预订！请尽快告诉我们。**

4. If you do not need a visa but need assistance with organising accommodation, get in touch with us. **We can try to book cheaper rooms (hostels, dorms) and make group reservations if we know that you are coming!** Let us know as soon as possible.

4. 如果你不需要签证但仍旧需要协助安排住处，请与我们联系。**如果我们确定你一定会出席大会的话，我们将尽力帮助你预订比较便宜的房间（旅馆，宿舍）和办理团体预订！请尽快告诉我们。**

We can only find cheaper accommodation if you get in touch with us as soon as possible.

我们只能在你尽快联络我们的情况下才能协助你预定比较便宜的住处。

If you can afford the regular conference rates, please make your own booking (but let us know that you're coming!). A list of pre-reserved hotels is available here:

http://www.aids2010.org/WebContent/File/Hotel_list/hotel_list.html.

如果你能够负担出席大会所需的基本费用，请自行预订你的住处（但请告诉我们你是否会出席大会！）。下列网站向你提供为大会安排的旅馆名单：

http://www.aids2010.org/WebContent/File/Hotel_list/hotel_list.html.

REGISTRATIONS, SUBMISSIONS, SCHOLARSHIP APPLICATIONS

报名，递交概论，申请资助

All registrations, submissions and scholarship applications have to be done online through the conference website: www.aids2010.org

所有的报名，递交概论，申请资助都须在大会网站上进行，大会网站是：
www.aids2010.org。

• Sign-up for an online “Conference Profile”

To create an account, go to www.aids2010.org and chose “MY conference profile” from the link list on the left (you can also use this link: <http://80.80.232.235/>). You must enter your personal data (including your passport number for visa and scholarship applications and organisational details to submit an abstract). Once you set up a “conference profile”, you can access the various areas (registration, submissions, scholarship applications) and familiarise yourself with the system. Do this as soon as possible! Many steps require additional documents. You might not be able to finish this in one session.

• 在网站上登录“出席大会的个人户头”

在www.aids2010.org网站上设立你的个人户头，在网页左侧选择“MY conference profile”（你同时也可以这个网站链接：<http://80.80.232.235/>）。你必须输入有关你个人的资料（包括你申请签证和资助时使用的护照号码以及递交概论时所涉及的有关你所在组织的详细资讯）。登录了个人户头以后，你就可以在网站上进行查询（报名，递交概论，申请资助等）以及了解有关大会的各种资讯。请尽快开始行动！很多的步骤和手续要求补充文件。你很可能无法一次就将所有的事情安排妥当。

• Register for the conference

The sooner you register, the less you pay! Additional fees apply to registrations after 24 February 2010. Depending on the country of residence, different registration fees apply (“high-income countries”, “middle/low-income countries”). There are various types of registration: as regular delegate; as student, post-doc or youth delegate (with proof of fulltime enrolment at a recognised university; youth delegates aged 18 to 26 with proof of age); as media representative (for a limited number of applicants and with proof of accreditation only).

• 报名登记出席大会

报名时间越早花费越少！ 2010年2月24日以后报名登记须付更多的费用。届时报名费将按照不同的国家（“高收入国家”，中/低收入国家）而不同。你可以各种不同的身份进行报名登记：普通代表，学生，博士生或青年代表（学生提供正规全日制大学入学证明；青年代表提供年龄在18岁和26岁之间的证明）；来自媒体的代表（申请人数有限并须提供职业就业证明）。

• Put in a submission

You can submit an abstract, a workshop proposal or a Global Village activity. Making an abstract or workshop submission not only increases your chances of having a scholarship application approved but also ensures the inclusion of sex work issues at the conference.

- **递交相关的文件**

你可以递交一份概论，一项研讨会的建议或世界村的活动计划。递交你的概论或建议不仅让你更有可能得到资助并且有可能让你提出的有关性服务工作的议题成为大会讨论的内容。

To submit an abstract

递交概论

An abstract can focus on an analysis of priority issues of your work, on a critical study that you conducted or an evaluation of policies and programmes. In 300 words. Look at the conference objectives and see how what you want to say fits in the abstract format. Check how your abstract links to the theme of the conference (“**Rights Here, Right Now**”), to the 2010 deadline for providing **universal access to HIV prevention, treatment, care and support** and to the sex workers rights theme “**Only Rights can Stop the Wrongs**”. You can submit abstracts in one of the 6 conference tracks (they are each divided into numerous sub-tracks, you can access the whole list through your Conference Profile):

概论可以侧重于分析你在工作中遇到的问题，可以是关于你作过的一项研究或者是对某些政策和计划项目予以评鉴。全部内容用300个字来概括。首先搞清楚大会的各项宗旨，然后按照格式撰写内容，接下来核对你的概论是否切中下列大会的主题（“**我们的权力，就在此时此地**”），定于2010年**实现普世可及的艾滋病预防，治疗，照顾和援助**以及性工作者权力的主旨“**只有权力才能够制止世间的非公正**”。你可以在6个方面选择和中心概论（每个方面又分成若干个侧面，可以通过你在大会网站上设立的个人户头查询到相关的详细资料）。

Track **A** - Basic Sciences

Track **B** - Clinical Sciences

Track **C** - Epidemiology and Prevention Sciences

Track **D** - Social and Behavioural Sciences

Track **E** - Economics, Operations Research, Care and Health Systems

Track **F** - Policy, Law, human Rights and Political Sciences

方面 **A** – 基础科学

方面 **B** – 临床医学

方面 **C** – 流行病及防治学

方面 **D** – 社会和行为科学

方面 **E** – 经济，营运研究，健康和照顾系统

方面 **F** – 政策，法律，人权和政治学

Think about which track (and sub-track) you want to file your abstract under. It is important to not only focus on the “obvious” tracks (**D and F**) but to also put in applications in other areas. The wider we look with submissions, the more coverage of sex workers issues there will be and the more abstracts are likely to be accepted.

为你的概论选择一个方面（和侧面）。重要的是不只要注重于“显而易见”的方面（**D** 和 **F**）还应注重其他的方面。选择的范围越广泛，包含与有关性工作者的议题就越多，而你的概论被大会收纳的可能性就越高。

While it is important to highlight the negative impact of legal frameworks on the human rights of sex workers, you might also want to talk about “Epidemiology and Prevention Sciences” (Track C) and what they mean to sex workers.

虽然对涉及性工作者人权的司法制度进行评论是重要的话题，但你不妨讨论一下“流行病及防治科学”（方面 C）对性工作者来说所包含的意义。

Track E will also evaluate the impact of HIV programmes. What does the community desire as outcomes? How was the health system used successfully by sex workers? Can you provide a community driven evaluation? Did you do a project that focuses on whether sex workers can actually access condoms?

方面 E 关系到对各种艾滋病计划项目的影响和作用进行评鉴。什么样的结果是社区群体想要知道的？性工作者是如何成功地利用了健康医疗系统的？你能否以社区群体的立场来作一个分析评估？你是否曾经参与过有关性工作者是否能够真正获得保险套的计划项目？

Try to think outside the usual “box” and, if possible, give positive examples so that others can learn from you!

摆脱以往的“模式”，尽可能地列举积极的有正面意义的例子供他人分享。

To submit a workshop proposal

You can submit a workshop proposal through your conference profile. The goal of the workshops will be to teach specific skills or strategies to delegates. They are of 90 or 180 minutes sessions and must be linked to one of the track issues. There are three types (professional, leadership and community development) and three levels of workshops (foundation, intermediate and advanced).

递交研讨会计划

你可以在大会网站上递交你的研讨会计划。研讨会的目的是向与会的代表们传授专业的技能和技巧。研讨会的时间为1小时30分钟或2个小时，内容要在前面所列的方面范围之内。研讨会分成为3种形式（专业，领导和社群发展）和3个层级（初级，中级和高级）。

To submit a Global Village activity

The Global Village is a diverse and vibrant space where communities gathers from all over the world to meet, share and learn from each other. The Global Village promotes networking and provides a space for displays, discussions and performances from throughout the world. The Global Village is open to the general public and conference delegates and admission is free.

递交世界村活动计划

世界村是一个多元而生动的活动空间。各个社群组织来此聚会，分享，相互学习和交流。世界村促进人们的相识和交往，为来自世界各地的人们进行展示，讨论和表演提供空间。世界村不仅向与会人士开放，也免费向社会公众开放。

Application is made through your conference profile. You can apply for:

请通过你在大会网站上的个人户头递交申请。你可以申请：

- **An NGO exhibition booth** - will be provided for selected NGOs, AIDS service organisations and grassroots, community-based organisations to display materials and share their work, programming, resources, strategies and other related information (6 square meters)
- **非政府组织展览场地** – 供指定的非政府组织，艾滋病服务组织，草根组织，社群组织等举办展览交流他们在工作，计划项目，资源，策略以及其他等方面获得信息和经验（每个场地面积为6平方米）。

- **A marketplace booth** - provides space for organisations to raise awareness of their programming and efforts while allowing HIV-related projects to fundraise by selling their products (4 square meters)
- **展销场地** – 供各个组织宣传展示他们的计划项目，工作和努力并且通过销售他们的产品为他们与艾滋病有关的计划项目筹措资金（每个场地面积为4平方米）。
- **A networking zone** - a space for local and international groups focused on particular populations or geographic regions where groups can meet and conduct their own activities, engage with delegates and the public visiting the Global Village (60 square meters)
- **网络交流场地** – 供专注于特定人口和地区议题的区域和国际团体聚会，举办活动，与大会代表们和来大会的观光社会公众进行交流（场地面积为60平方米）。
- **A Global Village session** - workshop, debate, presentation with questions and answers or panel discussion
- **世界村内的活动** – 研讨会，辩论会，演讲问答或讨论会
- **A cultural activity** - life performance, art exhibition or screening
- **文化活动** – 现场表演，艺术展或播放电影和录影

- √ If you apply for a booth or an activity, please let us know!
- √ 请告诉我们你是否要申请场地或举办活动！
- √ The NSWP will apply for a global sex worker’s networking area and marketplace booth.
- √ 性工作者全球网络组织将为来自世界各地的性工作者们安排一处网络交流场地和展销场地。
- √ We will try to have all the sex worker booths close together and near the sex worker’s networking area.
- √ 我们将尽力让性工作者们的场地集中在一起和靠近性工作者网络交流场地。
- √ In the networking area, we can have our own displays and activities, show videos and have small workshops. It will also serve as a meeting and information point and as a space to exchange and to energise!
- √ 我们可以在网络交流场地内举办我们自己的展示会和各种活动，播放影像和举办小型的研讨会。在这里，人们还可以聚会，交流信息和娱乐！

Apply for a scholarship

申请资助

There will be a limited number of full and partial scholarships:

受到全部和部分资助的人数有限：

- **General delegates (international scholarship)** require an official letter of recommendation from their organisation
- **普通代表 (国际资助)** 须呈交其所属组织的推荐信
- **Media representatives** require proof of accreditation.
- **来自媒体的代表** 须提供正规职业证明

You can apply for international and media scholarships through your conference profile

你可以通过大会网站上你的个人户头申请国际和媒体资助。

- **Programme activity or workshop scholarship applicants**
- **计划项目或研讨会资助**
- **Abstract scholarship applicants**
- **概论资助**

The scholarship application form for programme activity, workshop or abstract scholarship applicants is also accessible through your conference profile page but you can only access it after you submitted your activity. You will then receive an email with further instructions. 在报名和递交了相关文件以后，申请计划项目，研讨会或概论资助的表格才能够通过你个人户头在大会网站上进行查询。

- If **co-organizers** of activities need financial assistance to attend, they must each submit a scholarship application separately, through their own conference profiles.
- 如果你的合作伙伴也需要经济上的援助才能够出席大会的话，每个合作者需分别通过其在大会网站上的个人户头申请资助。

WHAT KIND OF SUPPORT IS AVAILABLE

援助的内容和范围

- A lot of very useful information, including a toolkit on preparing abstracts in English, French, Spanish, Portuguese and Russian, is available through the **conference website**:
- 大会网站提供大量的资料，其中包括以英文，法文，西班牙文，葡萄牙文以及俄文撰写概论的指导手册。
- <http://www.aids2010.org/Default.aspx?pagelid=180>.
- 网站<http://www.aids2010.org/Default.aspx?pagelid=180>.
- The regional **abstract support groups** will help you with finalising your submission. You need to have a basic draft of what it is you want to present. The regional abstract support persons will help you through the process and might also be able to support you with translations. Get in touch with us (iac@nswp.org) for a list of abstract supporters.
- 各个地区的**概论撰写支援人员**会协助你完成整个文件递交的程序。你只要将你的计划写出一个草稿。支援人员将协助你完成概论并可能协助你进行翻译。请与我们联系(iac@nswp.org)和查询概论撰写支援人员的名单。
- We are trying to organise **English editing support** for submissions that are already drafted in English and need language editing only. Contact us at iac@nswp.org or for Chinese NGOs, you can also contact Asia Catalyst at info@asiacatalyst.org.
- 对已经以英文草拟而只需在语言和文字上作编辑的概论，我们将尽力安排**以英文进行编辑**。中国NGO可以联系亚洲促进会，info@asiacatalyst.org.
- The conference runs an **abstract mentor programme** that provides you with support from more experienced abstract submitters, if you already have a final draft. Information about this is available on the conference website at <http://www.aids2010.org/Default.aspx?pagelid=180>.
- 如果你已经撰写好了你的概论，你可以利用大会的**概论辅导计划**，由更有经验的人员协助你完成递交文件。相关的资讯可以在大会的网站上查询，网站是<http://www.aids2010.org/Default.aspx?pagelid=180>。

Watch out for regular updates on the NSWP-website: www.nswp.org!

请关注性工作者全球网络组织网站 www.nswp.org 上更新的资讯!